

РЕЧЕВОЙ АКТ ПОЖЕЛАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Сафина Д.Ю.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург

Межкультурная коммуникация занимает важное место в жизни современного общества, благодаря ей люди всех стран мира обмениваются знаниями, умениями и навыками.

Для успешной коммуникации, необходимо соблюдать определенные правила, незнание которых может привести к коммуникативной неудаче. Первое, и, наверное, самое основное правило – это знание речевого этикета, неотделимой части культуры любой страны, благодаря которой человечество осуществляет свою повседневную деятельность. Речевой этикет, не только раскрывает и отражает культуру межличностных отношений при помощи языковых средств, подчеркивает лингвистические особенности языка, но и позволяет глубже рассмотреть причины поведения людей в тех или иных ситуациях.

Можно сказать, что речевой этикет универсален, или скорее, актуален для всех стран мира, однако, стоит заметить, что ему свойственна яркая национальная специфика, обусловленная исторически сложившимися традициями и обычаями различных народов.

Речевой этикет тесно соотносится с таким явлением, как «речевое поведение» - формой взаимодействия человека с окружающей средой, выраженной в речи и обусловленной ситуацией, задачей, условиями общения, коммуникативными потребностями, национально-культурной спецификой поведения участников общения [1].

Основной единицей нормативного речевого поведения, рассматриваемой в рамках прагматической ситуации, является речевой акт – целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе. Основными чертами речевого акта являются: намеренность (интенциональность), целеустремленность и конвенциональность [3: 412].

Участниками речевого акта выступают говорящий и адресат, которые являются носителями согласованных между собой социальных функций. Они обладают базой общих речевых навыков и традиций. Согласно теории Джона Остина, выполнить речевой акт – значит: «произнести членораздельные звуки, принадлежащие общепонятному языковому коду; построить высказывание из слов данного языка по правилам его грамматики; снабдить высказывание смыслом и референцией, то есть соотнести с действительностью, осуществив речение; придать речению целенаправленность, превращающую его в иллокутивный акт; вызвать искомые последствия, то есть воздействовать на сознание или поведение адресата, создать новую» [3: 412].

Термины речевой акт и иллокутивный акт нередко употребляются в качестве синонимов.

Функции речевого акта называются иллокутивными силами. Данное понятие выражает не только цель речевого акта, но и ее интенсивность, способ достижения и условия употребления. Отсюда следует классификация речевых актов, среди которых можно выделить акты побуждения, требования, совета, пожелания и так далее.

Темой нашей статьи является речевой акт пожелания. Мы рассмотрим его на примере русского, французского и узбекского языков.

Согласно мнению Трофимовой Неллы Аркадьевны, пожелание определяется как «речевой акт, иллокутивная цель которого состоит в реакции говорящего на действие адресата либо на некоторое положение дел, касающееся адресата и требующее реализации пожелания в соответствии с нормами, принятыми в данном обществе» [2: 72].

Пожелание показывает отношение говорящего к адресату, а выражение этого отношения способствует установлению и развитию контакта с другими представителями данного общества, таким образом, от того, положительный или отрицательный характер носит пожелание, формируются межличностные отношения коммуникантов.

Можно разделить пожелания на несколько тематических групп: пожелания по торжественным случаям (с день рождения, с новым годом, эпитафии и многие другие) и обыденные, или так называемые повседневные пожелания (с добрым утром, пожелание здоровья, удачи и так далее).

Рассмотрим подробнее торжественные пожелания. Данную группу, в свою очередь, можно разделить на две подгруппы: пожелания и поздравления, посвященные радостным событиям или напутствию перед важным событием (юбилею, дню рождения и прочее) и так называемые поминальные речи (эпитафии), другими словами «обращение» к покойному.

В русском языке принято, поздравляя человека с каким-либо праздником желать ему здоровья, счастья, долгих лет жизни, богатства, успехов и многого другого, также нередко в поздравлении могут звучать некоторые идиоматические выражения. Например: *«Дорогой друг, поздравляю тебя с днём рождения, желаю тебе здоровья, любви, успехов, чтобы дом твой был полной чашей»*, *«Ни пуха, ни пера»*.

В случае поминовения усопшего, также как правило, используют устоявшиеся выражения, такие как *«покойся с миром»*, *«пусть земля тебе будет пухом»*, *«царствие небесное»* и другие.

Во французском языке речевой акт пожелания может быть выражен как идиомами, так и «обычными, повседневными» словами. Например: *«croiser les doigts»* (дословно: *скрестить пальцы за кого-либо*, а в переводе на русский язык – *ни пуха, ни пера*), *«von anniversaire»* (с днём рождения).

Что касается поминальных речей, французы как и русские употребляют такие пожелания как: *«que la terre lui soit légère»* (дословно – *чтобы земля ему была легкой*, аналогично русской фразе – *пусть земля ему будет пухом*), *«qu'il repose en paix»* (*пусть покойся с миром*), *«paix à son âme»* (дословно – *мир душе его*, аналогично русскому выражению – *Царствие небесное*).

В узбекском языке, как и в любом древнем языке, имеется огромное

количество фразеологизмов, но для пожеланий и поздравлений употребляются, в основном более простые фразы. Они могут быть представлены следующими примерами: «*yosh oylani nikoh bayramlari bilan tabriklayman, baxt-saodat, tabassumlar tilayman*» (поздравляю молодых с бракосочетанием, желаю счастья и улыбок), «*yangi iylingiz kutlub bulsin, yangi iyllar yangi omadlar olib kelsin*» (с новым годом, желаю новых успехов в новом году).

Поминальные речи жителей Узбекистана своим содержанием напоминают речи русских и французов. Очень часто в них звучат такие выражения как: «*joylari jannatda bulsin*» (пусть душа будет в раю), «*arvoxlari shod bulsin*» (пусть земля будет пухом), «*gunoxlari bulsa, Xudoym kechirsin*» (да простит Бог его/ее грехи).

Таким образом, можно сделать вывод, что, несмотря на различия в менталитете жителей Европы и Азии и в их языках, в речевых актах пожелания, посвященных торжественным случаям, много общего.

Рассмотрим теперь «обыденные» пожелания, которые часто употребляются в повседневной речи.

Например, в русской лингвокультуре это такие выражения как «здравствуйте», «добрый день», «доброе утро», «будьте здоровы» и прочие, которые являются пожеланиями говорящего к адресату.

Во французском языке также есть подобные выражения, например «*bonjour*» (добрый день, здравствуйте), «*bon nuit*» (доброй ночи) и другие.

Узбекский язык в этом плане не отличается от своих «европейских собратьев», повседневные пожелания на нём имеют подобную структуру. Например: «*xayrli tong*» (доброе утро), «*xayrli kun*» (добрый день) и прочие.

Все выше описанные случаи употребления речевых актов пожелания имеют положительный характер. Однако не все пожелания такие как мы привыкли, некоторые из них могут иметь несколько другой оттенок.

В своей монографии «Экспрессивные речевые акты», Н.А. Трофимова пишет, что речевой акт пожелания реализует «речевое действие выражения надежды на наступление определенного положения дел в жизни адресата и информирует его тем самым об оценке говорящим его действий или ситуации в целом» [2: 72]. Мы не всегда желаем положительные и добрые «вещи» окружающим нас людям.

Так русские выражения «*будь ты проклят*», «*чтоб тебе пусто было*» и многие другие носят яркий отрицательный характер, несмотря на то, что тоже выражают пожелание.

Французские идиомы «*maudit soit...*» (будь проклят...), «*qu'il soit anathème*» (будь он проклят) также выражают крайнюю степень негативного отношения.

Отрицательные пожелания узбекского языка тесно связаны со староузбекскими традициями, исторически сложившимися устоями и ценностями, например: «*padarlinga ming nalat*» (проклиная твой род), «*uyng yonib ketsin, tishlaring tushib ketsin*» (чтобы дом твой сгорел, зубы выпали).

Также стоит заметить, что сам речевой акт пожелания может включать в себя и другие речевые акты, выражающие приветствие, прощание,

поздравление, соболезнование, комплимент и прочие.

Таким образом, можно сделать вывод, что в силу национальных особенностей каждой из выше названных стран, пожелания могут быть представлены по-разному, но, тем не менее, все они имеют общие черты.

Список литературы

1. [Новый словарь методических терминов и понятий \(теория и практика обучения языкам\)](http://methodological.terms.academic.ru/) [Электронный ресурс]: Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа:<http://methodological.terms.academic.ru/> - 23.12.2014.

2. Трофимова, Н.А. Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ: Монография./ Н.А. Трофимова – СПб.: Изд-во ВВМ, 2008. – 376 с. – ISBN 978-5-9651-0284-6

3. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — 2-е изд. — Я41 М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с: ил. — ISBN 5—85270—307—9

Статья публикуется впервые
23.12.2014